



## CHAPITRE 91

## CHAPTER 91

Loi concernant la ville Montréal-Nord An Act respecting the town of Montreal North

[Sanctionnée le 23 février 1956]

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la ville Montréal-Nord a, par sa pétition, exposé:

Que l'agrandissement de sa population et l'augmentation de la valeur foncière ont pris une telle proportion que ses revenus excèdent maintenant ses dépenses, y compris la réserve pour ses dettes et emprunts;

Que pour faire face à l'essor rapide de la municipalité, il y a lieu dans l'intérêt du gouvernement local de dégager le conseil municipal des dispositions des lois particulières qui l'entravent, notamment quant à la nomination et la destitution des employés et officiers, quant à l'administration générale et quant à l'urbanisme;

Attendu qu'il convient en même temps de modifier de nouveau sa charte, la loi 5 George V, chapitre 108, telle que modifiée par les lois 8 George V, chapitre 95; 9 George V, chapitre 109; 10 George V, chapitre 98; 14 George VI, chapitre 107, et 1-2 Elizabeth II, chapitre 79;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Nomina-  
tion, etc.,  
des offi-  
ciers et  
employés  
municipaux.

**1.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale au contraire, le conseil de ville Montréal-Nord peut sur sa seule résolution nommer, destituer et remplacer tous ses officiers et employés, sauf le secrétaire-trésorier, l'ingénieur et directeur des travaux publics, le chef de police et

Preamble.

**W**HEREAS the town of Montreal North has, by its petition, represented:

That the growth of its population and the increase in value of its immovable property have assumed such proportions that its revenues now exceed its expenses, including the reserve for its debts and loans;

That, in order to cope with the steady development of the municipality, it is advisable, in the interest of the local administration, to relieve the municipal council of the provisions of the special laws hindering the same, particularly as to the appointment and dismissal of employees and officers, general administration and town-planning;

Whereas it is also expedient again to amend its charter, the act 5 George V, chapter 108, as amended by the acts 8 George V, chapter 95; 9 George V, chapter 109; 10 George V, chapter 98; 14 George VI, chapter 107, and 1-2 Elizabeth II, chapter 79;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Appoint-  
ment,  
etc., of  
municipal  
officers  
and em-  
ployees.

**1.** Notwithstanding any special or general act to the contrary, the council of the town of Montreal North may upon its sole resolution appoint, dismiss and replace all its officers and employees, except the secretary-treasurer, the engineer and director of public works, the

chef des pompiers, le surintendant des travaux et les employés actuellement en fonctions ou actuellement destitués; mais le montant des salaires sera subordonné au budget de Montréal-Nord, approuvé selon la loi.

chief of police and chief of firemen, the superintendent of works and the employees in office presently or presently removed; but the amount of salaries shall be subject to the budget of Montreal North, approved according to law.

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
rempl.  
pour la  
ville.

**2.** L'article 64 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la municipalité, par l'article 3 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 79, est de nouveau remplacé, pour la municipalité, par le suivant:

**2.** Section 64 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the municipality, by section 3 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 79, is again replaced, for the municipality, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 64,  
replaced  
for town.

Indemnité  
au maire  
et aux  
échevins.

**“64.** Annuellement, à compter du premier janvier 1956, comme indemnité le maire recevra trois mille dollars et chacun des échevins mille cinq cents dollars, dont mille dollars quant au maire et cinq cents dollars quant à chaque échevin, à titre de dépenses inhérentes à leurs charges respectives; en plus, le maire et chaque échevin pourront être remboursés, à même les fonds généraux, sur résolution du conseil, de leurs frais de voyage et de représentation dans l'intérêt de la municipalité, le tout subordonné au budget de la ville Montréal-Nord adopté selon la loi.”

**“64.** From and after the first of January, 1956, the mayor shall receive annually as indemnity three thousand dollars and each alderman one thousand five hundred dollars, of which one thousand dollars in the case of the mayor and five hundred dollars in the case of each alderman, shall be for the expenses connected with their respective offices; in addition the mayor and each alderman may be reimbursed, out of the general fund, upon a resolution of the council, for their travelling and entertainment expenses incurred in the interest of the municipality, the whole subject to the budget of the town of Montreal North approved according to law.”

Indem-  
nity to  
mayor  
and al-  
dermen.

Frais.

**3.** Les frais occasionnés pour l'adoption de la présente loi seront payés par la ville Montréal-Nord sur simple résolution du conseil municipal.

**3.** The expenses incurred for the passing of this act shall be paid by the town of Montreal North on mere resolution of the municipal council.

Expenses.

Entrée en  
vigueur.

**4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**4.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.